

2021
7

INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama Seisaku Desingka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111


新型コロナウイルスワクチン接種のお知らせ

Aviso Referente a la Vacunación contra el COVID-19

Inicio de la reserva para la vacunación contra el COVID-19 para personas entre 60 y 64 años de edad.

El 28 de junio (lun), iniciamos la recepción de las reservas para la vacunación de personas entre 60 y 64 años de edad. Los interesados en tomar la vacuna deben realizar la reserva a través de uno de los medios que se mencionan abajo. Solicitamos que personas con enfermedades crónicas y trabajadores de instituciones para personas mayores verifiquen el panfleto enviado con el cupón para la vacunación.

La vacunación con el médico de cabecera es más tranquilo para las personas con enfermedades crónicas. Piense sobre la posibilidad de vacunarse con su médico de cabecera si está en la lista de instituciones médicas realizadoras.

Formas de vacunación	Reserva por la internet	Reserva por teléfono
Vacunación colectiva (aplicación de la vacuna en los lugares de vacunación instalados por la municipalidad) Vacunación en el Nagahama Byouin, Kohoku Byouin o Nakanogou Shinryousho	Realizar la lectura del código QR  https://jump.mrso.jp/252034	Nagahama-shi Corona Wakuchin Call Center TEL.: 050-5526-1358 (Diariamente 9h~20h)
Vacunación individual (aplicación de la vacuna en clínicas particulares)	Realice la reserva por teléfono directamente en la institución médica donde desea aplicarse la vacuna	

Verifique las fechas y lugares de la vacunación colectiva y la lista de instituciones médicas realizadoras en el panfleto [Información sobre la vacunación contra el COVID-19 vol. 3] o en la página WEB de la municipalidad.

○Solicitud con relacion a la reserva

- Al reservar por teléfono con el Call Center, puede suceder que tenga dificultades para completar la llamada debido al congestionamiento de la línea. Solicitamos que en la medida de lo posible, opte por hacer la reserva a través de la Internet.
- La vacuna se está proporcionando para que todos los interesados puedan ser vacunados. Siéntase tranquilo sobre eso y realice la reserva.

○Secuencia de la reserva a través de la Internet



- ① Introduzca el número del cupón de vacunación, fecha de nacimiento y realice el login.
- ② Introduzca el nombre, número de teléfono, etc. y realizar el registro.
- ③ Seleccione el lugar de vacunación.
- ④ Seleccione la fecha y el horario de vacunación.
- ⑤ Verifique los datos ingresados y finalice.

※Es posible proceder y realizar la reserva de la 2^{da} dosis a partir de la pantalla de Lista de locales de vacunación.

○Preguntas frecuentes sobre la vacunación contra el COVID-19

P. Perdí el cupón para la vacunación. Que debo hacer?

R. El cupón es necesario en el momento de realizar la reserva.

Solicite la reemisión a través de una de las formas abajo:

○por teléfono con el call center.

○Vía postal o en la ventanilla responsable

※La reemisión lleva aproximadamente 3 días.

P. Como puedo alterar la reserva?

R. Cancele la primera y realice la reserva nuevamente.

P. Es posible esperar una vacante por cancelación?

R. En Nagahama no existe el sistema para esperar a que se cancelen las vacantes.

Si tiene alguna duda sobre la vacunación contra el COVID-19, consulte el Nagahama-shi Corona Wakuchin Call Center.

Informes: Nagahama-shi Corona Wakuchin Call Center ☎ 050-5526-1358

Shingata Coronavirus Wakuchin Sesshu Suishinshitsu ☎ 0749-65-6379 (en portugués, 8:30hrs. ~ 16:30hrs.)

EXAMEN PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Horario de Recepción: nacidos en día ímpar: 13:00hrs. ~ 13:35hrs, nacidos en día par: 13:35hrs. ~ 14:15hrs.

Traer: <Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Destina do a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de abril /2021	24 de agosto	27 de agosto
	16 ~ 30 de abril /2021	25 de agosto	
10 meses	1 ~ 15 de octubre /2020	18 de agosto	20 de agosto
	16 ~ 31 de octubre /2020	19 de agosto	
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de diciembre /2019	10 de agosto	17 de agosto
	16 ~ 30 de diciembre /2019	11 de agosto	
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de diciembre /2018	5 de agosto	12 de agosto
	16 ~30 de diciembre /2018	6 de agosto	
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de diciembre /2017	2 de agosto	4 de agosto
	16 ~30 de diciembre /2017	3 de agosto	

Solicitamos que posponga venir al examen en los siguientes casos:

- ① Personas que el día del examen todavía presente fiebre o síntomas de gripe;
 - ② Personas que presentaron fiebre en las últimas 2 semanas;
 - ③ Persona que se encuentra en período de observación por haber tenido contacto cercano con una persona infectada.
- Asista al próximo examen después de que se haya recuperado.
- En caso de realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.
 - Como medida preventiva contra la contaminación, solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.
 - La duración del examen es de aproximadamente una hora y treinta minutos.

KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta individual sobre la crianza de hijos .

Hay límite de participantes para Kosodate Kobetsu Soudankai y para el Rinyuushoku no Ohanashi Time. Los participantes son definidos en orden de inscripción. ※30 minutos por persona.

●Realizaremos consultas individuales mediante reservas

Podrá orientarse sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, dientes, nutrición, y otros aspectos de la crianza de hijos. Un staff especializado podrá aclarar las dudas e inseguridades. También es posible realizar solo la medición física. (Se requiere reserva)

Destinado: Gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

Horario: 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs. (30min/Persona)

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	15 de julio	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	20 de julio		Takatsuki Bunshitsu

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuita.

Consulta individual con un nutricionista sobre el tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé y otras preocupaciones.

Horario: 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs (30min/persona)

Destinado: responsables de bebés de 5 a 8 meses. **Fechas :** las mismas que las de Kosodate Kobetsu Soudankai

Items necesarios: Boshi Kenkou Techou, Termos (para reponer líquidos y prevenir la hipotermia), Toalla de baño (si desea realizar la medición del peso, altura).

Publicamos videos sobre papillas. Verifique accedando al código QR al lado.

●Inscripcion para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku no Ohanashi Time:

Hoken Center 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu 0749-85-6420



Vídeo sobre papillas
(en japonés)

長浜米原休日急患診療所 Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara

※Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro. ※No realizamos test de influenza o COVID-19.

Teléfono (en Japonés): 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

Fechas de Atención: Julio: 4, 11, 18, 22, 23, 25 Agosto: 1, 8, 9, 15, 22, 29

Horario de Recepción: 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

Horario de Atención: 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

Lugar: Miyashi-cho 1181-2. En el Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou) en caso de infantes, entre otros.

Informes: Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



熱中症に注意しましょう

Vamos a Tomar Precaución Contra el Necchuushou (Hipertermia)!

Se espera que el calor severo continúe. A partir de este año, en los días en que haya previsión de aumento evidente de peligro de hipertermia, será emitido el [Necchuushou Keikai Alert – alerta de peligro de hipertermia]. Procure consultar con frecuencia las informaciones meteorológica relacionadas al Necchuushou – hipertermia, en la TV, internet, etc.

Síntomas del Necchuushou

Síntomas leves: mareo, vértigo al levantarse, dolores musculares;
Síntomas moderados: dolor de cabeza, náusea, fatiga, exhaustación;
Síntomas graves: pérdida de consciencia, convulsión, temperatura corporal alta, respuestas sin sentido;

Medidas preventivas contra el Necchuushou

1. Evitar el calor;
2. En ambiente externo, sacarse la máscara cuando sea posible asegurar una distancia suficiente (mínimo 2 metros);
3. Reponer líquidos con frecuencia;
4. Cuidar de la salud a diario;
5. Construir un cuerpo resistente al calor;

Procedimientos en caso sospecha de Necchuushou

- Desplazar a la persona a un lugar fresco;
- Aflojar la ropa, tratar de bajar la temperatura corporal;;
- Ofrezca bebidas que ayuden a reponer líquidos y minerales;

※Llame a la ambulancia inmediatamente si la persona no puede beber sola, si está inconsciente, etc.;

Informes: Kenkou Suishinka TEL.: 0749-65-7751

国民健康保険証を送付します

Se Enviará la Tarjeta del Seguro Nacional de Salud

La Tarjeta de Afiliado al Seguro Nacional de Salud (y la Tarjeta de Beneficiario del Seguro Para Ancianos) correspondiente al año fiscal Reiwa 3, que puede ser usado a partir de agosto; será enviado vía correo certificado en julio. A quienes no hayan podido recibirla por estar ausente en casa u otros, se les solicita contactar con la sección encargada, antes de acercarse a recogerla.

《Documentos que deberá portar en caso de acercarse a recoger la tarjeta》

Documento de identidad de la persona que se presente en la municipalidad (Zairyuu Card, licencia de conducir, pasaporte, Tarjeta My Number u otros).

※En caso de ser una persona no perteneciente a la misma unidad familiar del titular, quien recoja las tarjetas, será necesario presentar una carta poder del jefe de familia.

En los siguientes casos, deberá efectuarse la notificación en el plazo de 14 días.

○Notificación de desafiliación al Seguro Nacional de Salud.

En caso de afiliación al Seguro de Salud del Centro de Trabajo o haber sido reconocido como dependiente de un afiliado.

○Notificación de afiliación al Seguro Nacional de Salud.

En caso de pérdida de la calificación como afiliado al Seguro de Salud del Centro de Trabajo u otros, o perder el reconocimiento como dependiente de un afiliado.

※La afiliación o desafiliación no es automática, por lo que se solicita prestar atención.

Informes: Hoken Nenkinaka ☎ 0749-65-6512.

下水道に異物を流さないでください

Porfavor no deseche nada que pueda tapan el drenaje

Ha ocurrido incidentes de obstrucción de la red del drenaje. Si la bomba deja de funcionar, el agua que corre por el desagüe de la cocina, del baño, etc. no llegará al sitio de tratamiento de aguas residuales y se desbordará a través de la tapa de alcantarilla. Hay casos en los que el agua sucia desborda del baño, etc. de la casa.

El buen funcionamiento adecuado de la red de alcantarillado es esencial para nuestra vida diaria. Pedimos la colaboración de todos.

No deseche lo siguiente:

○Papeles que no se disuelven en el agua (Pañales de papel, toallas sanitarias, tissue, toallitas húmedas, restos de cigarro, etc.); ○Retazos de tela (Camisas, calzones, toallas, Pañuelos, etc.);

○Desechos de alimentos(Restos de verduras, Sobras de comida etc.); ○Aceites(Aceite de frituras, aceite de motores etc.);

Informes: Gesuidou Shisetsuka ☎ 0749-65-1601

Convocatoria del Año Fiscal 2021 para Participar en la Mesa Redonda Sobre la Convivencia Multicultural y Globalización de la Municipalidad de Nagahama

En Nagahama, promovemos la [formación de una sociedad de convivencia multicultural] en la que los ciudadanos japoneses y extranjeros puedan vivir en armonía, ayudándose mutuamente. Una de las actividades realizadas es la promoción del [Yasashii Nihongo – japonés simplificado]. Este año, estamos pensando en actividades para difundir el uso de Yasashii Nihongo en la ciudad. Por lo tanto, nos gustaría escuchar la opinión de todos sobre dónde les gustaría que se utilizará el Yasashii Nihongo.

Al igual que el año pasado, el COVID-19 continúa causando grandes influencias por todo el mundo. Nos gustaría saber qué influencias, cómo se vieron afectadas en la vida cotidiana. Esperamos poder escuchar la opinión de todos para la realización de una sociedad de coexistencia multicultural.



1.Fecha y Hora: Viernes 30 de julio de 2021 19:00 hrs. ~

2.Lugar: Nagahama Machizukuri Center (Sazanami Town Kaigishitsu 1 A-B)

3.Tema a tratar en la Mesa Redonda [Formación de una sociedad que utiliza el Yasashii Nihongo]

[Cambios en la vida diaria de los residentes de nacionalidad extranjera debido a la fluidez del COVID-19]

4.Idioma a usar en la Mesa Redonda Utilizaremos el yasashii Nihongo – Japonés simplificado .

5.Requisitos: Ciudadano de nacionalidad extranjera, mayor de 16 años de edad, que resida en Nagahama.

6. Límite de participantes Aproximadamente 10 personas (si el número de inscritos excede el número de vacantes, puede haber un ajuste para definir a los participantes)

7.Modo de inscripción: Por teléfono, e-mail o FAX. Informe su nombre, nacionalidad y número de teléfono.

8.Cierre de inscripciones: Miércoles 28 de julio de 2021.

Inscripciones ▪ **Informes:** Shiminkatsuyakuka Tabunka Kyousei Gakari

(Municipalidad de Nagahama - edificio oeste, 3^{er} piso)

Tel: 0749-65-8711 Fax: 0749-65-6571 E-mail: katsuyaku@city.nagahama.lg.jp

市営住宅の入居者を募集します

Inscrições para Moradias da Prefeitura (Shiei Juutaku)

Viviendas Disponibles Nombre del Complejo Habitacional (Ubicación)	Año de Construcción	Estructura	Distribución	Dimensión (m ²)	Piso	Persona Sola	Alquiler Mensual (¥) del año Reiwa 3 (*1)
[Viviendas Destinadas a las Personas en General] Shinjoutera Danchi Dai 1-3 Gou (Shinjoutera-cho)	1965	Edificio Refracta Medio 4 pisos	3K	40.2	1	×	7,900 ~ 11,800
[Viviendas Destinadas a las Personas en General] Chikusa Nishi Danchi Dai 6-6 Gou (Ima-cho)	1984	Edificio Refracta Básico 2 pisos	3K	63.3	—	×	15,300 ~ 22,700
[Viviendas Destinadas a las Personas en General] Nagata-cho Dachi Dai 15 Gou (Nagata-cho)	1988	Edificio Refracta Básico 2 pisos	3K	64.92	—	×	16,600 ~ 24,700
[Viviendas Destinadas a las Personas en General] Yokota Dachi Dai B - 3 Gou (Kinomoto-cho Tabé)	1981	Edificio Refracta Básico 2 pisos	3K	57.25	—	×	13,300 ~ 19,900
[Viviendas para el Apoyo de la Crianza de Niños] Jougi Danchi Dai 2-2 Gou (Jougi-cho)	1997	Edificio Refracta Medio 3 pisos	2LDK	57.9	1	×	16,800 ~ 25,100
[Viviendas para el Apoyo de la Crianza de Niños] Yawata Nakayama Danchi Dai 2-4 Gou (Yawata Nakayama-cho)	2001	Edificio Refracta Medio 3 pisos	2LDK	58.3	2	×	20,400 ~ 30,400

Requisitos Para la Inscripción: Tener problemas de vivienda en la actualidad y cumplir todos los requisitos.

Por favor consulte los requisitos y otra información en el formulario de inscripción.

Período de ocupación: será en lo máximo 10 años a partir de la fecha del permiso de entrada.; ※Para las Viviendas Para el Apoyo de la Crianza de Niños, el período de ocupación será el más corto entre máximo de 10 años y el primer 31 de marzo después de que el hijo menor, en el momento de la solicitud, cumpla 18 años.

Período de Instalación: Previsto para inicios de octubre.

Procedimiento de Selección: El Comité de Administración de Viviendas Municipales determinará de entre quienes cumplan todas las condiciones necesarias para la inscripción, a aquellos que podrán participar en el sorteo público y luego mediante sorteo público, se seleccionará a los inquilinos.

Período de Convocatoria: jueves, 15 ~ lunes, 26 de julio 8:30hrs.~17:15hrs. (excepto sábados, domingos y feriados).

※A partir del jueves, 1 de julio se distribuirá la información en Juutakuka (Sede de la Municipalidad de Nagahama - 2º piso), Hokubu Shinkoukyoku y las sucursales.

Informes - Solicitud: Juutakuka ☎ 0749-65-6533

8 月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE AGOSTO

3^{ra} cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

3^{ra} cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

2^{da} cuota de la tasa de la Tasa del seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou)

Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31/Ago/ 2021.